



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

ДИРЕКЦИЯ "КОНСУЛСКИ ОТНОШЕНИЯ"

| |
|--|
| СТОЛИЧНА ОБЩИНА ул. Московска №33 |
| РЕГИСТРАЦИОНЕН ИНДЕКС И ДАТА 0017-1104-878/07.04.17 |

Изх. № КОА-55-199-15
София, 31.03.2017 г.

ДО
ОБЩИНАСълиска.....
СЛУЖБА „ГРАО“

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

Приложено, изпращаме Ви получени по служебен (дипломатически) път, от посолството на Република България в гр. Скопие, Република Македония, многоезични извлечения от актове за гражданско състояние на български граждани, съставени на базата на Конвенцията за издаване на многоезични извлечения от актове за гражданско състояние, подписана във Виена на 8 септември 1976 г., по която Република България е страна.

Посочените документи не са снабдени с допълнителна легализация, както и с превод на български език, съгласно чл. 8, изр. 2 от Конвенцията - „.....Те се приемат без легализация или подобна формалност на територията на всяка от държавите, обвързани с тази Конвенция.”

Съгласно чл. 1 от Конвенцията „Извлеченията от актове за гражданско състояние, свързани с раждане, брак или смърт, когато една заинтересована страна поиска или когато използването им изисква да бъдат преведени, се изготвят върху формуляри А, В и С съгласно приложението към тази Конвенция.”

Бихме желали да посочим, че по силата на тези разпоредби многоезичните извлечения освен, че се освобождават от легализация, по отношение на тях отпадат и някои други формалности, като една такава формалност е „превода” на български език.

Поради примата на международното право над разпоредбите на вътрешното законодателство, които му противоречат, считаме, че в конкретния случай разпоредбата на чл. 71 от Закона за гражданската регистрация не би могла да намери приложение - „чл.71.....Преписите или извлеченията от актовете по гражданското състояние заедно с легализиран превод на български език, заверен по съответния ред, се изпращат в Министерството на външните работи на Република България за препращане по постоянния адрес на българския гражданин.....”

С оглед горното, считаме, че българските общински органи, при приемане на многоезични извлечения от актове за гражданско състояние, следва да имат предвид водещата роля на Конвенцията като акт с международен елемент, и да обработват документите без да изискват техен превод, особено в случаите когато липсва затруднение при установяване на определени данни за лицата, вписани в този международен документ.

Бихме желали да уведомим Уважаемата община, че с нашето становище е запозната Главна дирекция „ГРАО“ – МРРБ, и поради тази причина дирекция „Консулски отношения“ отправя любезна молба към общинския орган по гражданско състояние да не връща обратно, на дирекция „Консулски отношения“, изпращаните многоезични извлечения от актове за гражданско състояние като посочва основание „липса на превод“.

В заключение умоляваме Уважаемата община за регистрация на гражданското събитие в Република България на основание изпратените документи, като издадените български актове/удостоверения за гражданско състояние бъдат съхранявани в общината до изричното допълнително искане за тяхното предоставяне от страна на дирекция „Консулски отношения“.

Приложение: съгласно текста.

X

Бойко Хаджийски
Директор

